

THE HEBREW UNIVERSITY
OF JERUSALEM



ЕВРЕЙСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
В ИЕРУСАЛИМЕ

SAINT PETERSBURG
STATE UNIVERSITY



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

JUDAICA PETROPOLITANA

Scholarly Journal

Научно-теоретический журнал

№ 5 2016

Jerusalem
5776

Санкт-Петербург
2016



Академия
Исследования Культуры

УДК 30.2+94(3)+811.411(05)

ISSN 2307-9053

The International Center for University
Teaching of Jewish Civilization
The Hebrew University of Jerusalem

Международный центр
университетского преподавания
еврейской цивилизации
Еврейский университет в Иерусалиме

Department of Jewish Culture
at Saint Petersburg State University

Кафедра еврейской культуры
Санкт-Петербургского
государственного университета

JUDAICA PETROPOLITANA

Editorial Council:

G. Akhiezor (Jerusalem/Ariel), H. Ben-Shammai (Jerusalem), B. Chicsa (Turin), A. Dykman (Jerusalem), P. Fenton (Paris), D. Fishman (New York), S. Goldin (Jerusalem), G. Khan (Cambridge), A. B. Kovelman (Moscow), J. Nom de Deu (Madrid), A. Rofe (Jerusalem), D. E. Rozenon (Moscow/Jerusalem), J. R. Russel (Cambridge, MA), S. Ruzer (Jerusalem), S. Stampfer (Jerusalem).

Editorial Board:

Editors-in-Chief: C. Aslanov (The Hebrew University of Jerusalem), I. R. Tantlevskij (St. Petersburg State University).

Editor: I. Lurie (The Hebrew University of Jerusalem).

Executive secretaries: M. Berkovich (The Hebrew University of Jerusalem), E. S. Norkina (St. Petersburg State University), A. A. Sinityn (St. Petersburg State University), V. V. Fedchenko (St. Petersburg State University), I. S. Kaufman (St. Petersburg State University), D. S. Kurdybailo (St. Petersburg State University), I. N. Shpирko (St. Petersburg State University).

Technical Secretary: K. V. Ryabova (St. Petersburg State University).

Редакционный совет:

Г. Ахиезер (Иерусалим/Ариэль), Х. Бен-Шаммай (Иерусалим), С. Гольдин (Иерусалим), А. Дикман (Иерусалим), А. Б. Ковельман (Москва), Б. Кьеза (Турин), Х. Ном де Деу (Мадрид), Д. Р. Рассел (Кембридж, Масс.), А. Рофэ (Иерусалим), Д. Е. Розенсон (Москва/Иерусалим), С. Рузер (Иерусалим), П. Фентон (Париж), Д. Фишман (Нью-Йорк), Г. Хан (Кембридж), С. Штампфер (Иерусалим).

Редакционная коллегия:

Главные редакторы: С. Асланов (Еврейский университет в Иерусалиме); И. Р. Тантлевский (Санкт-Петербургский государственный университет).

Редактор: И. Лурье (Еврейский университет в Иерусалиме).

Исполнительные секретари: М. Беркович (Еврейский университет в Иерусалиме); Е. С. Норкина (Санкт-Петербургский государственный университет), В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государственный университет), А. А. Ситин (Санкт-Петербургский государственный университет), И. С. Кауфман (Санкт-Петербургский государственный университет), Д. С. Курдыбайло (Санкт-Петербургский государственный университет), И. Н. Шпирко (Санкт-Петербургский государственный университет).

Технический секретарь: К. В. Рябова (Санкт-Петербургский государственный университет).

All contributions submitted to *Judaica Petropolitana* are peer-reviewed

Все публикуемые в журнале *Judaica Petropolitana* статьи проходят экспертную оценку

Номер подготовлен к изданию и опубликован в рамках проекта:

This issue was prepared for publication and printed in the framework of the project:



Российский
научный
фонд

Российского научного фонда | Russian Science Foundation
(проект № 15-18-00062; Санкт-Петербургский государственный университет)

при поддержке | thanks to the financial support of:



Российского Еврейского Конгресса | Russian Jewish Congress



Фонда «Генезис» | Genesis Philanthropy Group

Издательство «Академия Исследования Культуры»
197343, Россия, Санкт-Петербург,
ул. Чапыгина, д. 6, лит. А

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016
© Еврейский университет в Иерусалиме, 5776
© Коллектив авторов, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- О. Rakitianskaia** (*University of South Africa*)
BIG CATS IN THE HEBREW BIBLE: ANTHROPOLOGICAL ORIGINS
OF IMAGE DUALITY 5
- Ф. В. Шелов-Коведяев** (*Российский общественно-политический центр*)
ПРЕВРАТНОСТИ ПЕРЕВОДА: К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ПРИТ. 29:25 25
- М. Freikman** (*Hebrew University of Jerusalem*)
“IT HAPPENED IN TSEIDAN, REGARDING A TREE”: A PROPOSED
IDENTIFICATION OF A MEGALITHIC MONUMENT OF KHIRBET ВТЕНА . . . 32
- Р. В. Светлов** (*Санкт-Петербургский государственный университет*)
ЮЛИАН АПОСТАТ И ОБЩИНЫ ИУДЕЕВ 42
- I. Slater** (*Ben-Gurion University*)
“THOSE WHO YEARN FOR THE DIVINE”: RABBI SHMUEL ALEXANDROV
AND THE RUSSIAN RELIGIOUS-PHILOSOPHICAL RENAISSANCE 55
- А. Jakubczak** (*University of Warsaw*)
JEWS AS THE AVANT-GARDE OF ANTI-PROSTITUTION DISTURBANCES
AT THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY 69

ЕВРЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

- А. В. Зорницкий** (*Житомирский государственный университет им. И. Франко*)
ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОГО СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ И. БУРГА
И ИХ ОТОБРАЖЕНИЕ В НАЛИЧЕСТВУЮЩИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ
ИСТОЧНИКАХ 83

| | |
|---|-----|
| M. Schulz (<i>Columbia University</i>) | |
| FOR RACE IS MUTE AND MAME-LOSHN CAN SPEAK. YIDDISH PHILOLOGY, CONCEPTIONS OF RACE, AND DEFENSE OF YIDISHKAYT . . . | 98 |
| J. Rock (<i>Humboldt University</i>) | |
| SPAIN AND SEPHARDIC-JEWISH IDENTITY FORMATION IN SARAJEVO TODAY | 128 |

ОБЗОРЫ

| | |
|--|-----|
| INTERNATIONAL CONFERENCE “THE CRIMEA — CROSSROADS OF CIVILIZATIONS: HISTORY, LITERATURE AND CULTURAL INTERACTION OF CRIMEAN PEOPLES” | 150 |
| A. A. Sinitsyn (<i>St. Petersburg State University</i>) | |
| МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «MID-DOR LA-DOR: ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ЕВРЕЕВ» | 156 |
| E. С. Норкина, В. В. Федченко (<i>Санкт-Петербургский государственный университет</i>) | |

Федор Вадимович Шелов-Коведяев,
Российский общественно-политический центр,
shel-kov@yandex.ru

ПРЕВРАТНОСТИ ПЕРЕВОДА: К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ *ПРИТ.* 29:25¹

Резюме: В статье содержится публикация артефакта XVII века из Копенгагена, текст на котором представляет собой цитату из литургического сочинения Йоахима из Магдебурга (1525–1587). Последняя, в свою очередь, перекликается с известной латинской поговоркой и частью 2-ой стиха 25-го главы 29-ой Книги Притчей Соломоновых. На основе изучения древних и новых переводов Книги Притчей делается вывод, что ближе всего к раввинистическому канону Танаха стоит т. н. старо-латинский (древнеиталийский) перевод данного стиха.

Ключевые слова: Библия, Ветхий Завет, Притчи Соломоновы, Танах, Септуагинта, Вульгата, медальон, надпись, артефакт, поговорка, перевод.

Fedor V. Shelov-Kovedyev

SPECIFICITY OF THE TRANSLATION: TO THE INTERPRETATION OF *PROVERBS* 29:25

Abstract: The paper contain the publication of the XVII th century medal from Copenhagen. The inscription on this artifact is the citation of the liturgical poem of Joachim von Magdeburg (1525–1587). Moreover his line have from one hand a close connection with famous Latin proverb and from other hand with the second part of the 25thverse of the 29th book of Proverbs. The study of translations of this verse to the Old Greek, Latin and Romano-German languages point the most

¹ Благодарю С. Ф. Терешенкова и проф. М. А. Членова за консультации в работе, соответственно, со средневерхненемецким и древнееврейским материалом. Особая благодарность — И. Р. Тантлевскому, поделившемуся своими ценными замечаниями к публикуемому тексту.

similarity to the Rabbinic model of Tanah of the so-called Old Latin (pre-Vulgata) translation.

Keywords: Bible, Old Testament, Proverbs, Tanah, Septuagint, Vulgata, inscription, medal, artifact, proverbial phrase, translation.

В последнее время продолжилось обсуждение необходимости обновления русского текста Библии в Синодальной его редакции. Может быть, изложенные ниже соображения будут небезыntenесны участникам такого рода дискуссий.

Один мой знакомый не так давно попросил меня дать интерпретацию надписи, идущей по краю металлического строительного медальона. Сам артефакт, по сведениям обнаруживших его детей моего приятеля, находится на порталъных дверях здания XVII века в столице Дании Копенгагене.

Интересующая нас надпись гласит: *weg Gott vertraut hat wolgebaut anno 1623*. Единственный вопрос при её трактовке представлял собой отсутствующий в современном немецком языке средневерхненемецкий глагол *wolbauen* (именно так: в одно слово и без *h*, обозначающего после *o* его долготу), от которого и образована фигурирующая в тексте форма *Partizip II* — *wolgebaut*.

Впрочем, это затруднение быстро нашло своё разрешение — *wolbauen* значит в русском переводе то же, что и состоящее из двух элементов словосочетание *wohl bauen*, а именно: «хорошо (надёжно/добротнo/отлично/основательно) строить». Тем самым, надпись может означать: «кто полагается на Бога, (тот) надёжно/добротнo построил (выстроил/отстроил), 1623 год».

Кроме того, поскольку орфография была в то время не устоявшейся, то наречие *wo(h)l* могло присоединяться к основе глагола, а могло и не присоединяться, т. е. речь может идти как о единой глагольной форме, так и о словосочетании. Что, впрочем, сути дела не меняет.

Наконец, так как написание существительных с заглавной буквы было окончательно закреплено в немецком языке только в начале XX века, лексему *wo(h)l* допустимо считать и существительным в значении *Wohl* «благо». Вся же фраза в этом случае звучала бы как «кто полагается на Бога, (тот) построил благо, 1623 год». Что делает её смысл лишь ещё более выпуклым, а потому данное её понимание представляется даже более предпочтительным.

На этом, в принципе, можно было бы и остановиться, но меня заинтересовала явная идиоматичность данной формулировки. И, действительно, обнаружилось, что перед нами — включённая в различные (в т. ч., сравнительные²) своды пословиц т. н. «строительная» поговорка, известная

² См., напр., Михельсон М. И. Большой толково-фразеологический словарь русского языка в трёх томах. СПб., 2004 (репринт с издания 1912 года), s.v. «на Бога положишься, не обложишься».

мне, как минимум, в ещё одной эпиграфической фиксации, на сей раз, на жилом доме, где она дана в более развёрнутом виде — *wer Gott vertraut hat wolgebaut, bis hier hat mich der Herre geholfen*, или «кто полагается на Бога, (тот) построил благо, — доселе Господь мне помогал (букв.: помог)».

* * *

Однако, и это, как оказалось, ещё не всё. Стилистика афоризма навела меня на мысль о том, что она может иметь происхождение либо, во всяком случае, параллели в вероучительных/Священных и/или литургических контекстах. В самом деле, довольно скоро выяснилось, что существует сочинение лютеранского теолога, автора Богослужебных стихов и композитора Йоахима из Магдебурга³ (Joachim von Magdeburg, 1525–1587), положенное на музыку в Лейпциге между 1591 и 1597 годами, — и на слова которого двоюродным дедом Иоганна Себастьяна Баха-мл. (1685–1750), Иоганном Кристофом Бахом (Johann Christoph Bach, 1642–1703) позже был написан также и более известный, исполняемый до сих пор, хорал, — первый куплет которого звучит: *wer Gott vertraut, / hat wohl gebaut⁴ / im Himmel und auf Erden; / wer sich verläßt / auf Jesum Christ / dem muß der Himmel werden* — «кто полагается на Бога/ построил благо⁵/ на небеси и на земли;/ кто полагается на Иисуса Христа/ тому будут небеса⁶».

Что до немецкого литургического песнопения, то оно немедленно вывело меня, с одной стороны, на материалы Ветхого Завета, а с другой, — на старую латинскую сентенцию *qui domino fidit, bene vidit et aedificavit*. Последняя была переосмыслена в Христианстве, и в результате получилось: *qui Domino etc.*, или — «кто уверовал во Господа, тот верно узрел (= прозрел — *ФШК*) и создал/сотворил (= поступил — *ФШК*)».

Теперь о Ветхозаветном источнике анализируемой поговорки. Тут сразу обращает на себя внимание часть 2-ая стиха 25-го главы 29-ой Книги Притчей Соломоновых. В канонической версии Танаха⁷ указанная строчка целиком (К(е)тувим, Мишлей 29:25) выглядит следующим образом — *חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבֹיטֵי בֵיהֶוָה יִשְׁגָּב* — *xerdat ādām yittēn mwōqēš wūbwō+ēax*

³ Любопытно, что дом со второй надписью находится в городке, расположенном близ того самого Магдебурга.

⁴ NB: нововерхненемецкая графика.

⁵ i.e. себе благое пристанище.

⁶ т.е. «того будет Царствие Небесное» — парафраза Нагорной проповеди.

⁷ Танах (ивр. תנ"ך) — принятое название еврейского Священного Писания, акроним наименований трёх сборников священных в иудаизме текстов. Термин появился впервые в трудах средневеково-вых еврейских богословов. Танах включает в себя разделы: Торá, ивр. תּוֹרָה [tōrā] — Пятикнижие; Невий́м, ивр. נְבִיאִים [nəbī'im] — Пророки; Ктув́им, ивр. כְּתוּבִים [kəṭūbīm] — Писания (Агиографы).

baḥḥōwāh uḥḥaggāb (хердат адам йитен мокеш увотеах⁸ ба-адонай йесугав⁹ — страх человека¹⁰ ведёт в¹¹ западню, а уповающий на Г-спода укреплен будет¹²)¹³.

И тут начинается самое интересное с филологической точки зрения. Обратившись к старейшему, II–I вв. до Р.Х., переводу Притчей на индоевропейский язык — древнегреческой Септуагинте (вошедшее в неё же переложение Торы возникло в Александрии ещё ранее, в сер. III в. при Птолемеи II Филадельфе), выполненной семьюдесятью толковниками для своих единоверцев-иудеев, не владевших уже в достаточной степени речью предков, — сразу получаем яркое подтверждение известного со времени прочтения рукописей Мёртвого моря факта¹⁴: в эллинистический период, как и в первые века по Р.Х., ещё не было единого еврейского канона Библии. Ведь текст Септуагинты в данном месте гласит: (29:25) φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθη-σαν¹⁵ ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται^{16, 17} — «убоявшиеся и устыдившиеся людей запутались, вверивший же себя Господу возвеселится». За исключением форм «убоявшиеся» и «вверивший себя (= положившийся на — ФШК)», — фактически, ничего общего с каноническим (т. н. раввинистическим) вариантом, установившимся ко II в. по Р.Х.!

Почти полностью (обратим, впрочем, внимание на форму будущего времени «преткнулся») следует за александрийцами только Церковно-славянский перевод — (29:25) убоявшесе и постыдѣвшесе челоуѣковѣ, преткнутъся: надѣявѣйся же на Гѣспода возвеселѣтся.

⁸ Ср., напр., 2 Царей (3 Царств в Христианской традиции), 18:5 — «на Господа Бога Израилева уповал он» — где применена другая форма того же глагола.

⁹ Тора с русским переводом и комментариями, сайт *Иудаизм и евреи*.

¹⁰ Может интерпретироваться и как «человеческий», и как «перед человеком (людьми)».

¹¹ Букв.: «даёт».

¹² Буквальное значение глагола uḥḥagā — «быть сильным, мужественным, смелым, крепким».

¹³ И. Р. Тантлевский предпочитает такой перевод данного отрывка и его толкование (цит. по его заметкам от 13.07.16): «Страх (в смысле: *поклонение*; ср.: «Страх Божий». — *И. Т.*) перед людьми — соблазн, но (только) уповающий на ГОСПОДА спасется/защищен». «В моем переводе (пишет далее И. Т. — ФШК) присутствует parallelismus membrorum и следующий смысл: *В почитании людей (страхе перед людьми) есть, конечно, соблазн (тщетный), но только почитание Бога (истинно) спасает...* Или такой смысл: *Почитание людей — (на самом деле) ловушка, а вот упование на ГОСПОДА — спасение*».

¹⁴ См., напр., *The Cambridge History of the Bible*, Vol. I. Cambridge, 1970–1993.

¹⁵ Aug. pass. 3 plur.: «запутались», «преткнулись», «споткнулись», «пáli».

¹⁶ Fut. med. 3 sing.: «возвеселится».

¹⁷ Перевод 70-ти, очевидно, ориентировался на местную, александрийскую, традицию устной экзегезы. Этим, по-видимому, объясняется его отличие от раввинистического канона, сложившегося во II в. по Р.Х.

Даже с латинской Вульгатой, составленной Бл. Иеронимом¹⁸ (342–419 или 420) по поручению римского папы Дамасия I¹⁹ (300–384) в IV в. по Р.Х., дело обстоит несколько сложнее: (29:25) *qui timet hominem cito corruiet*²⁰; *qui sperat in Domino, sublevabitur*²¹ — «кто боится человека быстро рушится (= терпит крах — *ФШК*), кто уповает на Господа, укрепится». Здесь первая часть стиха идёт, в целом, в фарватере греческого, хотя Иероним вводит наречие *cito* «быстро», которого там нет, а вторая — еврейского прототипов.

Наконец, классический немецкий (1534 года) перевод Лютера (1483–1546) весьма своеобразно интерпретирует имеющийся материал — (29:25) *Menschenfurcht bringt zu Fall*²²; *wer sich aber auf den HERRN verläßt*²³, *wird beschützt*²⁴: «страх людей ведёт к падению, кто же полагается на Господа, будет защищён» — если сперва переводчик повторяет, скорее, Вульгату, то во второй части он, по большому счёту, творит сам.

Ни на что не похожа византийская²⁵ традиция: (29:25) ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα²⁶ ὃς δὲ πέλοιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότη σωθήσεται — «нечестивость даёт человеку заблуждение (букв.: претыкание), кто же вверился Господу спасётся», и её русская калька, выполненная при Патриархе Никоне (в т. ч. и в издании, увидевшем свет в XVIII в. при Императрице Елизавете Петровне) — (29:25) Нечестіе мѹжу даѣтъ соблажнѣніе: уповаяй же на Владыку спасѣтся.

Максимально близок (имеющиеся различия носят сугубо стилистический характер) Танаху — (29:25) *Timor hominis inducit laqueum; qui sperat in Domino, sublevabitur*: «страх человека ведёт в западню; кто

¹⁸ Софроний Евсевий Иероним Стридонский, лат. *Sophronius Eusebius Hieronymus* — церковный писатель, аскет, создатель латинского текста Библии. Почитается в Православной и католической традициях как Святой и один из Учителей Церкви. Некоторые средневековые источники ошибочно приписывают ему создание глаголического алфавита. В 374 г. он удалился на четыре года в Халкидскую пустыню, где изучал еврейский язык. В 386 году обосновался в Вифлееме, где в течение долгих лет перевёл Ветхий и Новый Заветы на латинский язык. Его перевод — Вульгата — был провозглашён Тридентским собором (проходил в 1545–1563 годы) официальным (каноническим) латинским переводом Священного Писания.

¹⁹ Дамасий I (лат. *Damasus*), именуемый также Дамас — епископ Рима с 1 октября 366 по 11 декабря 384 г. Первым стал именовать себя папой (лат. *papas*). Поручил Св. Иерониму начать перевод Библии, который стал известен как Вульгата. Заменил в литургии греческий язык латынью.

²⁰ *Praes. act. 3 sing.*: «быстро рушится».

²¹ *Fut. pass. 3 sing.*: «укрепится».

²² «падение».

²³ «полагается».

²⁴ «будет защищён».

²⁵ О таковой см., напр.: П. А. Юнгеров. Введение в Ветхий Завет. Кн. 1, Отдел 4, Гл. 2, § Греческие переводы. Казань, 1910.

²⁶ «запинка, претыкание, ошибка, промах, заблуждение, грех».

уповает на Господа, укрепится» — т. н. «старо-латинский» (иное название — «древнеиталийский») ²⁷ извод, сделанный во II в. по Р.Х. в Северной Африке, близкий ко времени окончательного формирования еврейского канона, и который, собственно, и призван был исправить Бл. Иероним.

Это — второй факт, заслуживающий пристального внимания. Возможно, в ходе дальнейших исследований выяснится, что «старо-латинский» вариант, считавшийся во времена Отцов Церкви, благодаря авторитету Септуагинты, испорченным, на самом деле, и в иных случаях точнее передаёт танахический архетип.

Старо-французская версия конца XIII в. — (29:25) *qui craint homme trebuschera*²⁸ ...²⁹, *ai qui l'éspsur en nostre Seigneur sera soulevé*³⁰ (*Bible Historiale*, I. 19³¹): «кто боится человека споткнётся ..., имеет ли кто надежду в Господе нашем, будет вознесён» — поначалу следует Септуагинте, а во второй, интересующей нас, формуле — неверному пониманию глагольной формы Вульгаты *sublevabitur*. В отличие от старо-французского, переводы Библии короля Якова — (29:25) *The fear*³² *of man bringeth*³³ *a snare*³⁴; *but whoso putteth*³⁵ *his trust in the LORD shall be set up on high*³⁶ (*King's James Bible*): «страх человека повлечёт за собой западню; но кто возложил свою веру во Господе будет возвышен (= вознесён — *ФШК*)» и т. н. Новой стандартной американской — (29:25) *The fear of man brings a snare, But he who trusts in the Lord will be exalted*³⁷ (*New American Standard Bible*): «страх человека влечёт за собой западню, но тот, кто верит в Господа, будет возвышен» — сначала соответствуют Танаху, а затем идут тем же путём, что и старо-французские переводчики.

Наконец, надо отметить существование двух вариаций, повторяющих в первой половине стиха, в основном, Танах, зато во второй — выбивающихся из традиций и дающих вольное понимание текстов, которыми мы располагаем.

Первая из них вводит нигде, кроме как у Лютера, не представленное понятие безопасности. Таковы немецкая Библия XVIII–XIX вв. — (29:25)

²⁷ О нём см., напр.: П. А. Юнгеров, там же, гл. 6, § Древне-Италийский перевод.

²⁸ «споткнётся».

²⁹ одно слово прочитав по фотографии не удалось, по смыслу — «в западню».

³⁰ «будет вознесён».

³¹ Tome II, P. 1357: копия кодекса, оригинал которого — итог работы ученых Сорбонны конца XIII века.

³² «страх».

³³ от to bring «влечь за собой».

³⁴ «западня».

³⁵ от to put «класть, возлагать».

³⁶ «будет возвышен/вознесён».

³⁷ «будет возвышен».

Menschenfurcht³⁸ stellt eine Falle³⁹; wer aber auf den HERRN **vertraut**⁴⁰, ist in Sicherheit⁴¹ (Die Bibel, XVIII–XIX Jh.): «страх людей ставит западню, но кто на Господа полагается, находится в безопасности»; т. н. новая международная — (29:25) Fear of man will prove⁴² to be a snare, but whoever trusts in the LORD is kept safe⁴³ (New International Version): «страх человека окажется западней, но кто верует во Господа сохранился безопасным»; новая короля Якова — (29:25) The fear of man brings a snare, But whoever trusts in the LORD shall be safe⁴⁴ (New King James Version): «страх человека влечёт за собой западню, но кто верует во Господа будет безопасен» и английская стандартная — (29:25) The fear of man lays⁴⁵ a snare, but whoever trusts in the LORD is safe (English Standard Version): «страх человека растягивает западню, но кто верует во Господа безопасен», а также Синодальный перевод — (29:25) Боязнь пред людьми ставит сеть; а надеющийся на Господа будет безопасен.

Вторая — включает термин «защита», также новый, и представлена только французской Библией второй половины XIX в. — (29:25) La crainte des hommes tend un piège, Mais celui qui se confie en l'Éternel est protégé⁴⁶ (La Sainte Bible de Louis Second): «боязнь перед людьми расставляет ловушку, но тот, кто вверяет себя Вечному, защищён (= находится под покровом/покровительством — *ФШК*)» и интерпретацией Российского библейского общества 2011 года — (29:25) Страх перед людьми — расставленные сети, но уповающий на Господа — неприступен.

Как показывают сделанные наблюдения, если работа над новым Синодальным переводом Ветхого Завета состоится, то в ней, вероятно, надо будет сделать выбор между оригиналами Септуагинты (в адаптированной к современному языку его Церковнославянской редакции) либо Танаха, не исключено, что и вкупе со «старо-латинской»⁴⁷ Библией.

29.12.2015 — 11.01.2016,
станция Верхне-Кундрюченская — Москва

³⁸ «страх людей».

³⁹ «западня».

⁴⁰ «полагается»: NB — совпадение словоупотребления с рассмотренной выше поговоркой.

⁴¹ «находится в безопасности».

⁴² «окажется».

⁴³ «сохранился безопасным».

⁴⁴ «безопасный».

⁴⁵ «кладёт» в смысле «расстиляет, растягивает».

⁴⁶ «защищён / находится под покровом (покровительством)».

⁴⁷ Который, как показывает перевод данного стиха (см. выше), не всегда ориентировался на Септуагинту. Кумранские тексты, а также позднейшие ревизии Септуагинты, по-видимому, было бы полезно использовать в том случае, если когда-нибудь будет осуществлено критическое издание Библии на русском языке. В целях же именно Синодального перевода важно будет определить, какому из еврейских каноников — александрийскому (в его греческой версии) или более позднему раввинистическому — он будет следовать.

JUDAICA PETROPOLITANA

ISSN 2307-9053

Scholarly Journal № 5' 2016

Научно-теоретический журнал № 5' 2016

Подписано в печать с готового оригинал-макета 31.08.2016.

Формат 60 × 90 1/16. Бум. офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 10.

Тираж 550 экз. Заказ № 236.

Издательство «Академия Исследования Культуры»,
197343, Россия, Санкт-Петербург, ул. Чапыгина, д. 6, лит. А

Тел.: +7 (981) 699–6595;

E-mail: post@arculture.ru

<http://arculture.ru>

Отпечатано в типографии «Литография»,
191119 Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8

THE HEBREW UNIVERSITY
IN JERUSALEM



האוניברסיטה העברית בירושלים
המרכז להוראת תרבות ישראל
באוניברסיטאות בעולם

SAINT PETERSBURG
STATE UNIVERSITY



האוניברסיטה הממלכתית
בסנקט-פטרבורג
המחלקה לתרבות ישראל

JUDAICA PETROPOLITANA

כתב עת מדעי
ה תשע"ו



Академия
Исследования Культуры

ירושלים
תשע"ו

סנקט-פטרבורג
2016